

# Disamistade

Fabrizio De André / Maurizio Virdis<sup>1</sup>

Che ci fanno queste anime  
davanti alla chiesa  
questa gente divisa  
questa storia sospesa

andé-a-oo  
andé-a-oo

a misura di braccio  
a distanza di offesa  
che alla pace si pensa  
che la pace si sfiora.

andé-a-oo  
andé-a-oo

Due famiglie disarmate di sangue  
si schierano a resa  
e per tutti il dolore degli altri

'Ta 'nci faint custas ànimas  
deinnanti a sa crèsia  
custa genti divìdia  
custa istòria suspesa

andé-a-oo  
andé-a-oo

a medida de bratzu  
a distàntzia de ofesa  
chi a sa paxi si pensat  
chi sa paxi si sfrixat.

andé-a-oo  
andé-a-oo

Dus famìlias disarmadas de sànguî  
s'arringherant arrèndias  
e po totu su dolu de is atrus

---

<sup>1</sup> Nel concept album *Anime salve* (1996), cui De André attribuisce il valore etimologico di 'Spiriti solitari', non necessariamente vengono rappresentate vicende individuali: nel caso della canzone *Disamistade* – che vale 'inimicizia' in lingua sarda – si dà conto della solitudine di un intero gruppo sociale, il quale agisce entro uno spazio storico tenuto in «sospeso» dalla logica della faida. Qui Maurizio Virdis ci offre una splendida traduzione in sardo del brano del cantautore genovese.



è dolore a metà.

Si accontenta di cause leggere  
la guerra del cuore  
il lamento di un cane abbattuto  
da un'ombra di passo

si soddisfa di brevi agonie  
sulla strada di casa  
uno scoppio di sangue  
un'assenza apparecchiata per cena.  
E a ogni sparo di caccia all'intorno  
si domanda fortuna.

Che ci fanno queste figlie  
a ricamare a cucire  
queste macchie di lutto  
rinunciate all'amore.

andé-a-oo  
andé-a-oo

Fra di loro si nasconde  
una speranza smarrita  
che il nemico la vuole  
che la vuol restituita

andé-a-oo  
andé-a-oo

e una fretta di mani sorprese  
a toccare le mani  
che dev'esserci un modo di vivere  
senza dolore.

est dolori smesau.

Si cuntenta' 'e intzimias lixeris  
sa gherra 'e su coru  
unu scràmiu de cani  
strampadu de un'umbra passendi

si 'nci satzat de crutzus ispirus  
in s'arruga de domu  
unu scòpiu de sànguî  
un'ausèntzia apariciada a cenai.  
E a ognu isparu de cassa a s'ingìriu  
si dimandat fortuna.

'Ta 'nci faint custas fillas  
fendi arranda e cusendi  
custa mància 'e currutu  
in renùnsia de amori.

andé-a-oo  
andé-a-oo

'N mes' 'e issas dho' at cuada  
spèrdia ispera chi dolit  
bòfia de s'inìmigu  
chi torrada dha bolit

andé-a-oo  
andé-a-oo

e una pressi de manus  
scullidas tochendi atras manus  
ca 'nci at essi manera de bìviri  
chen 'e dolori.

Una corsa degli occhi negli occhi  
a scoprire che invece  
è soltanto un riposo del vento  
un odiare a metà  
e alla parte che manca  
si dedica l'autorità  
che la disamistade  
si oppone alla nostra sventura  
questa corsa del tempo  
a sparigliare destini e fortuna.

Che ci fanno queste anime  
davanti alla chiesa  
questa gente divisa  
questa storia sospesa.

E unu curri de ogus mein ogus  
a scuberru ch'imbècias  
esti sceti unu pasu 'e su 'entu  
una fèngia smesada,  
e a su chi 'nci ammancat  
dhoi at sa giustìtzia apentada.  
ca sa dismistadi  
dh'est contra nostra a sa disaùra  
custu tempus chi fuit  
sparighendi ustinus e ura.

'Ta 'nci faint custas ànimas  
deinnanti a sa crèsia  
custa genti divìdia  
custa istòria suspesa.

## L'autore

### Maurizio Virdis

Maurizio Virdis insegna Lingua sarda e Filologia romanza all'Università di Cagliari. Si occupa di problemi di grammatica sarda (sintassi e fonetica) in chiave storica e sincronica; di edizione di testi in lingua sarda medievali e moderni (*Condaghe di Santa Maria di Bonàrcado*, *Rimas divesas spirituales* di Gerolamo Araolla, *Su birde. Sas erbas* di Antonio Mura); e di romanzo cortese in francese antico (Chrétien de Troyes, Marie de France, *L'Atre Périlleux*).

Quando può scrive (e/o traduce) in sardo.

Email: [virdis@unica.it](mailto:virdis@unica.it)

## L'opera

Data invio: 08/06/2018

Data accettazione: 09/06/2018

Data pubblicazione: 30/09/2018

## Come citare la traduzione

Maurizio Virdis, *Disamistade*, "Medea", IV, 1, 2018, DOI: <http://dx.doi.org/10.13125/medea-3497>